

Faculty of Philology / ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE / Fundamentals of Translation 1

Course:	Fundamentals of Translation 1			
Course ID	Course status	Semester	ECTS credits	Lessons (Lessons+Exercises+Laboratory)
10410	Mandatory	5	5	2+2+0
Programs	ITALIAN LANGUAGE AND LITERATURE			
Prerequisites	/			
Aims	The aim of the course is to develop the students awareness of the essence and importance of translation and translation communication in general, to instruct him in the basic procedures in the process of written translation from Italian to BCMS languages and vice versa, and to familiarize him with the basics of translation competence.			
Learning outcomes	After completing the course and passing the exam, the student will be able to: 1. define the essence of translation communication and the translation process. 2. recognize a translation problem in written translation from Italian or into the Italian language. 3. apply the basic procedures in the process of translating texts of appropriate difficulty (level B1.2/ B2.1) from Italian and into the Italian language and produce an adequate, i.e. correct translation of a certain type of text from Italian and into the Italian language (petition, complaint, official announcement, recommendation, motivational letter, business letter, newspaper text, simpler literary text). 4. independently and adequately uses monolingual and bilingual dictionaries and online resources as instruments of the translation process.			
Lecturer / Teaching assistant	Deja Piletić, PhD, Assistant professor Hajdana Vujanović, MA, Senior lecturer			
Methodology	Interactive, practical			
Plan and program of work				
Preparing week	Preparation and registration of the semester			
I week lectures	Introduction – defining translation and translation studies. Forms and types of translation			
I week exercises	Concept of polysemy; functional styles; importance and various aspects of the use of dictionary...			
II week lectures	The concept of equivalence in translation; functional equivalence			
II week exercises	Translation exercises; texts analysis			
III week lectures	The notion of translatability; literal and free translation - equivalence and adequacy			
III week exercises	Translation exercises; texts analysis			
IV week lectures	Translation and teaching of foreign languages vs. translation and translation didactics			
IV week exercises	Translation exercises; texts analysis			
V week lectures	The concept of translation competence; translation sub-competencies			
V week exercises	Translation exercises; texts analysis			
VI week lectures	Linguistic and non-linguistic sub-competence			
VI week exercises	Translation exercises; texts analysis			
VII week lectures	Instrumental sub-competence: use of dictionaries and other translation aids			
VII week exercises	Translation exercises; texts analysis			
VIII week lectures	Strategic sub-competence			
VIII week exercises	Translation exercises; texts analysis			
IX week lectures	Midterm exam			
IX week exercises	Analysis of the results of the midterm exam			
X week lectures	Basic procedures in the translation process			
X week exercises	Translation exercises; texts analysis			
XI week lectures	Analysis of the source text and the translation context in order to determining the translation strategy			
XI week exercises	Translation exercises; texts analysis			
XII week lectures	Identifying the translation problem and overcoming it; translation procedures			
XII week exercises	Translation exercises; texts analysis			

XIII week lectures	Identifying the translation problem and overcoming it; translation procedures					
XIII week exercises	Translation exercises; texts analysis					
XIV week lectures	Revision and evaluation of the target texts; language and translation errors – incorrect vs. inadequate translation					
XIV week exercises	Translation exercises; texts analysis					
XV week lectures	Revision and evaluation of the target texts; language and translation errors – incorrect vs. inadequate translation					
XV week exercises	Remedial midterm exam					
Student workload	Classes and final exam: (6 hours and 40 minutes) x 16 = 106 hours and 40 minutes Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): 2 x (6 hours and 40 minutes) = 13 hours and 20 minutes Total workload for the course: 5 x 30 = 150 hours Additional work for exam preparation in the make-up exam period, including taking the make-up exam from 0 - 30 hours. Load structure: 106 hours and 40 minutes (teaching) + 13 hours and 20 minutes (preparation) + 30 hours (additional work)					
Per week			Per semester			
5 credits x 40/30=6 hours and 40 minuts 2 sat(a) theoretical classes 0 sat(a) practical classes 2 excercises 2 hour(s) i 40 minuts of independent work, including consultations			Classes and final exam: 6 hour(s) i 40 minuts x 16 =106 hour(s) i 40 minuts Necessary preparation before the beginning of the semester (administration, registration, certification): 6 hour(s) i 40 minuts x 2 =13 hour(s) i 20 minuts Total workload for the subject: 5 x 30=150 hour(s) Additional work for exam preparation in the preparing exam period, including taking the remedial exam from 0 to 30 hours (remaining time from the first two items to the total load for the item) 30 hour(s) i 0 minuts Workload structure: 106 hour(s) i 40 minuts (courses), 13 hour(s) i 20 minuts (preparation), 30 hour(s) i 0 minuts (additional work)			
Student obligations			class attendance; homework; active participation - max 5 points			
Consultations			available once a week - live/online			
Literature			1. Bruno Osimo, Manuale del traduttore. Hoepli. Milano, 2008. 2.Vladimir Ivir, Teorija i tehnika prevođenja. Novi Sad: Centar "Karlovačka gimnazija" Sremski Karlovci, Zavod za izdavanje udžbenika u Novom Sadu, 1984. 3. Umberto Eco, Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, Milano, 2010. 4. Mila Samardžić, Saša Moderc, Letture, analisi, traduzioni: praktikum za vježbe čitanja, tumačenja i prevođenja, Univerzitet Crne Gore, Filozofski fakultet, 2001 5. AAVV, Gramatika crnogorskog jezika, Ministarstvo prosvjete i nauke, Podgorica, 2010. 6. AAVV, Pravopis crnogorskog jezika, Ministarstvo prosvjete i nauke, Podgorica, 2010 7. Ivan Klajn, Italijansko-srpski rečnik, Edicija,2011; 8. Jednojezični italijanski rječnik po izboru (Zingarelli, Sabatini-Colletti, De Mauro...)			
Examination methods			Midterm exam- max 35 points; class attendance, doing homework and active participation during classes - max 5 points. Final exam - max 60 points. A passing grade is obtained if a total of at least 50 points is achieved during the semester and with the final exam passed. Collected points expressed in letter grades: E: 50 - 59, D: 60 - 69, C: 70 - 79, B: 80 - 89, A: 90 - 100.			
Special remarks			/			
Comment			/			
Grade:	F	E	D	C	B	A
Number of points	less than 50 points	greater than or equal to 50 points and less than 60 points	greater than or equal to 60 points and less than 70 points	greater than or equal to 70 points and less than 80 points	greater than or equal to 80 points and less than 90 points	greater than or equal to 90 points